

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА

Е. Е. Сухарева, Н. С. Родионова

Воронежский государственный университет

MEDICAL TEXT TRANSLATION PROBLEMS

E. E. Sukhareva, N. S. Rodionova

Voronezh State University

Аннотация: в статье анализируются лексические особенности текста медицинской тематики в аспекте перевода с английского на русский язык и обратно. Рассматриваются основные типы лексики, которые являются доминантами перевода медицинского текста, и переводческие решения. Лексические единицы отбирались методом сплошной выборки из англоязычных медицинских текстов различных функциональных типов. В результате мы пришли к выводу, что к доминантам перевода возможно отнести следующие группы лексики: специализированная медицинская терминология, медицинские сокращения и аббревиатуры, формат отображения данных и речевые клише. Соответственно, каждая из групп обладает определенными характерными особенностями, которые следует учитывать при переводе материалов данной тематики. К таким особенностям можно отнести следующие: наличие терминологии из смежных предметных областей, несовпадение объема значений медицинских терминов в английском и русском языках, различия в употреблении эпонимов, количественном соотношении аббревиатур и сокращений, используемых в английском и русском медицинском тексте. Зачастую аббревиатуры и сокращения являются неоднозначными, в связи с чем может возникнуть проблема поиска нужного варианта перевода. При переводе следует принимать во внимание соответствие формата данных, а также употребление устойчивых речевых клише. Еще одна особенность современного английского медицинского текста – значительное количество неологизмов. Переводческие решения вышеперечисленных проблем следующие: использование однозначных эквивалентов или вариантных соответствий при переводе терминов; большая частотность использования полного соответствия аббревиатуре; перевод неологизмов калькированием, транскрипцией, транслитерацией либо описательным способом; перевод речевых клише функциональными соответствиями. **Ключевые слова:** перевод медицинского текста, медицинская терминология, медицинские аббревиатуры, эпонимы, речевые клише, доминанты перевода.

Abstract: the article focuses on semantic aspects of a medical text in view of English-Russian and Russian-English translation. The authors review the major groups of vocabulary that are to be counted as translation domains in a medical text and consider the translation solutions. The lexical units were selected by continuous sampling method from English medical texts of various functional types. As a result, the following groups of lexical units were determined, which could be accounted as translation domains: special medical terms, contractions and abbreviations, data display format and stereotyped expressions. Each group is characterized by certain features that have to be considered while performing the translation of a medical text, such as cross-field terminology, semantic inconsistency in a number of English and Russian medical terms, certain differences in the usage of eponyms, and different share of abbreviations and contractions in the two languages. There are also cases when abbreviations are multiple-valued, which hinders selecting the right translation. Another feature to be considered by a medical translator is inconsistency in data formats and the use of specific stereotyped expressions, as well as a substantial number of neologisms. The most common translation strategies are the following: the use of context equivalents, more frequent use of full translation of English abbreviations, the use of transcription, transliteration loan or descriptive translations for neologisms, and the use of functional equivalents to translate stereotyped expressions.

Key words: medical text translation, medical terminology, medical abbreviations, eponyms, speech patterns, translation domains.



Перевод медицинской тематики – один из самых «рискованных» видов с точки зрения возможных последствий. Ошибки переводчика могут оказаться причиной неточной диагностики или искаженной интерпретации достижений науки.

К числу текстов медицинской тематики можно отнести следующие (сгруппированы нами согласно типологическим характеристикам):

- истории болезней пациентов, заключения и справки, выданные специалистами;
- результаты клинических испытаний по препаратам, регистрационная документация на медицинское оборудование и препараты;
- инструкции по применению лекарственных препаратов;
- лицензии фармацевтических компаний и лицензии на продукты фармакологии, сертификаты качества и соответствия стандартам для препаратов и оборудования;
- научная и учебная литература (статьи, учебные пособия), тексты докладов и презентаций на мероприятиях для медицинского сообщества;
- материалы сайтов компаний, работающих в области медицины, фармацевтики, клинических испытаний, производства медицинского оборудования;
- научно-популярная литература медицинской тематики.

При переводе перечисленных документов недопустима приблизительность формулировок и неточность терминов. Это затрудняет диагностику, а в худшем случае может привести к неправильному назначению схемы лечения и реабилитационных мероприятий, т. е. грубым профессиональным ошибкам. Следовательно, перевод терминологии должен быть выверен максимально тщательно. Соответственно, к переводчикам медицинских текстов предъявляются особые требования – они должны обладать определенными знаниями в области тематики перевода. На практике это чаще всего возможно в пределах какой-либо узкой специальности, например, кардиологии, офтальмологии и т. д.

Среди основных проблем, которые предстоит решать специалисту при переводе любых медицинских документов, независимо от функционального типа текста, можно выделить следующие: **специализированная медицинская терминология, медицинские сокращения и аббревиатуры, формат отображения данных и речевые клише.**

Рассмотрим перечисленные проблемы подробнее. Во-первых, характерной особенностью современного медицинского текста является наличие терминологии из смежных предметных областей, таких как химия, биология, физика, радиология, генетика и т. д. [1]. Знание химической терминологии требуется, например, при переводе разделов «фармакокинетика

и фармакодинамика» инструкции по применению лекарственного препарата; при переводе научных статей, посвященных разработкам в области биофизики, необходима терминология для описания физических и химических процессов, а при переводе материалов о новинках медицинской техники (например, бионические протезы) потребуется знание основ технического перевода.

Следующая проблема, связанная с переводом терминологии, – несовпадение объема значений терминов в английском и русском языках. Например, лексема «отек» имеет такие варианты перевода, как *swelling, edema, hydrops*. Выбор конкретного соответствия определяется контекстом.

Пример 1. There is a bit of *swelling* between the frontal and the left temporal lobes. – Есть небольшой отек между лобной и левой височной долями.

Пример 2. There is *edema* and localized *swelling* in the section of the temporal lobe that controls short-term memory. – Есть отек и локальная опухоль в отделе височной доли, отвечающем за кратковременную память.

Пример 3. Acute development of symptoms in the early inflammatory demyelination is associated with *hydrops* and a violation of descending current. – Острое развитие симптомов в начале воспалительной демиелинизации связано с отеком и нарушением проведения импульса по нерву.

Рассмотрим еще один пример, где встречается на первый взгляд однозначный термин – “history”:

This is a 59-year-old woman with a *history of hypertension*, presented to the emergency room with a *four-hour history of talking difficulty*.

В первом случае данный термин имеет значение «анамнез» («артериальная гипертензия в анамнезе»), во втором – период времени развития симптомов: «нарушение речи в течение четырех часов».

В приведенном примере заслуживает внимания и реалья – словосочетание “emergency room” (отделение скорой/экстренной помощи). В англоязычных странах существует также “emergency urgent care” (отделение неотложной помощи). Между данными службами существуют определенные различия: первая работает ежедневно и круглосуточно, а вторая только в дневные часы. В “emergency room” можно обратиться, например, при внезапно возникшем онемении или слабости тела, затруднении речи, потере координации, тяжелом приступе астмы, боли за грудиной, тяжелой аллергической реакции и т. д. В «emergency urgent care» пациенты обращаются с менее серьезными симптомами, такими как незначительные травмы (порезы, растяжения), ожоги, повышенная температура, симптомы ОРВИ, укусы насекомых и т. д.

В текстах медицинской тематики также встречается множество так называемых «ложных друзей

переводчика». Часто в данную категорию попадают интернациональные слова, которые помимо «интернационального» имеют еще и совершенно другое значение. Например, “adrenal hypertension” – не «адреналиновая», а «гормональная» гипертензия, а “persistent hypertension” – не «персистирующая», а «стойкая» гипертензия. “Positive history” – не «положительная история», а «отягощенный анамнез», glands – не «гланды», а «железы», “pernicious anemia” – не «пернициозная анемия», а «атрофический гастрит». Перевод подобной лексики не является проблемой для профессионала, но начинающему переводчику необходимо учитывать данный фактор и тщательно проверять терминологические соответствия. В качестве примера рассмотрим подробнее английский термин “hypertension”. Вариант перевода, который предлагает Большой англо-русский медицинский словарь – *гипертензия (повышенное давление внутри полого органа)* [2]. Для сравнения, словарь «Мультитран» содержит большее разнообразие вариантов перевода, а именно: *повышенное кровяное давление; гипертония; повышенное артериальное давление; гипертензия; артериальная гипертензия; артериальная гипертония; ГПТ; устойчиво высокое кровяное давление; гипертонус* [3].

Следует отметить, что термины «гипертония» и «гипертензия» не всегда являются взаимозаменяемыми. Ресурс “Difference between” («Энциклопедия отличий») поясняет, что гипертония (гипертоническая болезнь) – это периодическое или систематическое повышение *артериального* давления (курсив наш), в то время как гипертензия – это стойкое повышение давления внутри *любого* полого органа как симптом к.-л. заболевания [4]. В Большом англо-русском медицинском словаре представлено более 30 терминологических словосочетаний с существительным «гипертензия»: *intracranial hypertension, pulmonary hypertension, elderly hypertension, pregnancy-induced hypertension* и т. д.

Что касается лексемы «гипертонус», то она не является синонимом термина «гипертензия» и не может употребляться в значении «повышение давления внутри полого органа». Гипертонус – это нарушение мышечного тонуса тела, которое выражается в перенапряжении мышц (гипертонус мышц шеи, спины, конечностей и т. д.).

При переводе следует также учитывать тот факт, что рассмотренные выше термины относятся к специализированной лексике медицинской тематики, в то время как словосочетание «повышенное (артериальное) давление» относится к общезыковой лексике.

Отдельного внимания заслуживают медицинские эпонимы. В одних случаях имеет место несовпадение эпонима в языке оригинала и перевода (Lou Gehrig’s disease – болезнь Шарко), в других – синонимия тер-

минов (Okamoto/Au-Kline syndrome – синдром Окамото/Ау-Кляйна). Также могут возникнуть трудности при переводе смешанного типа лексем, где одним членом является инициализм, а другим – полноценное слово, например, H disease (Hart’s disease) – болезнь Харта.

Английский язык склонен к компрессии и упрощению грамматических структур, поэтому в нем довольно развитая система аббревиации [5]. Зачастую аббревиатуры и сокращения являются неоднозначными, в связи с чем у переводчика могут возникнуть проблемы при переводе. К примеру, аббревиатура CHF в разных контекстах может переводиться по-разному: как «застойная сердечная недостаточность», «хроническая сердечная недостаточность» либо «хроническая печеночная недостаточность». При переводе медицинских сокращений и аббревиатур следует учитывать тот факт, что в текстах на английском языке частотность их употребления выше, чем в аналогичных текстах на русском языке.

Рассмотрим пример:

Among patients not using CIC at baseline, those with MS were more likely to require CIC post-injection than those with SCI.

Примечательно, что все три термина – оба диагноза и название манипуляции – переданы посредством аббревиатур, которые имеют следующие переводческие соответствия: CIC (Clean Intermittent Catheterization) – катетеризация мочевого пузыря, SCI (Spinal Cord Injury) – травма позвоночного столба, MS (Multiple Sclerosis) – рассеянный склероз (РС). Как можно заметить, из трех перечисленных аббревиатур две переводятся на русский язык полными соответствиями.

Следует также обращать внимание на случаи совпадения формы аббревиатуры при несовпадении ее значений.

Пример 1.

MS (Multiple Sclerosis) – рассеянный склероз (РС)

MS (Mitral Stenosis) – митральный стеноз (МС)

Пример 2.

Tell your doctor about all your muscle or nerve conditions such as ALS.

Английская аббревиатура “ALS” (Amyotrophic Lateral Sclerosis) переводится как «боковой амиотрофический склероз» (БАС), при этом данный термин не следует путать с синдромом БАС при клещевом энцефалите.

Офтальмологи обычно расширяют аббревиатуру OD как oculus dexter (правый глаз), но данное сокращение также может означать и «профессиональное заболевание» (occupational disease), и «пациент с передозировкой лекарства» (patient with overdose of some drug).

Часто происходит лексикализация графической аббревиатуры, вследствие чего она приобретает собственное произношение. Например, “GP” general practitioner – врач общей практики, “BP” blood pressure – кровяное давление, “GB” gallbladder – желчный пузырь. В результате лексикализации аббревиатура обретает формообразовательную функцию, как и любое слово в данном языке, например, OD – ODs “patients with overdosage of some drug” – пациенты, получившие передозировку лекарства.

Особую трудность для перевода представляют аббревиатуры латинского происхождения, которые весьма характерны для английского медицинского текста в отличие от русского. Такого рода аббревиатуры используются врачами как в разговорной, так и в письменной официальной речи. К ним можно отнести такие аббревиатуры как: a.c. “ante cibum, before meals” – перед едой; q.h.s. (лат. quaque hora somni) every night at bedtime – каждый день перед сном; q.i.d. (лат. quarter in die) – 4 раза в день; b.i.d. (лат. bis in die) – 2 раза в день; p.o. (лат. per os, orally) – для приема внутрь; q. 4–6 h. (лат. quaque 4–6 hora, every 4–6 hours) – каждые 4–6 часов; p.r.n. (лат. pro re nata, as needed) – по необходимости.

Примеры:

Darvocet-N 100 one tablet *p.o. q. 4–6 h. p.r.n.* – Пропоксифен (дарвоцет) – Н 100 по 1 таблетке для приема внутрь, каждые 4–6 часов по необходимости.

Colace 100 mg *p.o. b.i.d.* – (Цолаце) 100 мг внутрь, 2 раза в день.

Atrovent inhaler 2 puffs *q.i.d.* – Атровент, 2 дозы 4 раза в день [4].

Примечательно и то, что в английском языке для обозначения некоторых заболеваний или состояний используются аббревиатуры, а в русском нет, например, TB – туберкулез; LFTs (Liver Function Test) – биохимический показатель функции печени; CVAs (cardiovascular accidents) – сердечно-сосудистые заболевания; синдром Алисы в стране чудес – AIWS (Alice in Wonderland Syndrome).

Учитывать при переводе следует соответствие формата данных, а также устойчивые речевые клише. Например, обозначения групп крови в русском и английском языках имеют следующие соответствия:

- 1 – 0
- 2 – A
- 3 – B
- 4 – AB

Группы имеют такие буквенные обозначения по причине наличия в крови соответствующих агглютиногенов, с которыми связана возможность переливания крови. Кровь первой группы не содержит данных белков. Вторая и третья содержат агглютиноген А и В соответственно. Четвертая содержит оба.

Речевые клише характерны для таких медицинских документов, как справка, медицинский эпикриз или заключение. Переводятся функциональными соответствиями.

Примеры:

This is to certify that... – справка дана...

Admitting diagnosis – диагноз при поступлении

Discharge diagnosis – диагноз при выписке

CT scan of the head ruled out any acute CVA – КТ головного мозга позволила исключить острое нарушение мозгового кровообращения

Discharge disposition: Discharged to skilled nursing facility per physical therapy and rehabilitation – направлен в специализированное медицинское учреждение для проведения физиотерапевтических процедур и реабилитации

discharged to regular residence – выписан (домой)

Diet: general cardiac – диета при сердечно-сосудистых заболеваниях (стол № 10)

Brief history: the patient is an (XX)-year-old male/female with history of... – краткий анамнез: пациент (ФИО), возраст, пол, заболевания в анамнезе

Discharge disposition / Discharge instructions – Рекомендации после выписки

Follow-up care – последующее наблюдение/реабилитация

Impression – заключение (врача)

No history of... – В анамнезе отсутствует...

Prior to admission – До госпитализации

Наконец, еще одна особенность английского медицинского текста – значительное количество неологизмов: современная медицинская наука стремительно развивается, появляются новые термины и выражения, а те лексемы, которые употреблялись ранее, могут приобретать новый смысл. Основными трудностями при переводе неологизмов могут стать отсутствие словарного соответствия в языке перевода, неполное соответствие либо соответствие различных значений слов исходного языка с различными словами в языке перевода. Поэтому чаще всего при переводе неологизмов используется описательный перевод. Помимо данного способа, возможен перевод по аналогии, с помощью перестановки компонентов, семантического и фразеологического калькирования, а также транслитерации.

Примеры:

multi-drug resistant organisms (MDROs) – микроорганизмы с множественной устойчивостью к лекарственным средствам

Telestroke – программа «Телеинсульт»

image-guided surgery – видеуправляемая хирургия

dual users (e-cigarettes and regular cigarettes) – люди, курящие как электронные, так и обычные сигареты

Подводя итог, перечислим основные лексические доминанты перевода медицинского текста:

1) однословные термины и термины-словосочетания – переводятся однозначными эквивалентами или вариантными соответствиями;

2) аббревиатуры и сокращения – переводятся полными соответствиями или аббревиатурой (при наличии);

3) сокращения латинского происхождения – переводятся полными соответствиями;

4) неологизмы – переводятся калькированием, транскрипцией, транслитерацией либо описательным переводом;

5) речевые клише – переводятся функциональными соответствиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сухарева Е. Е. Композиционные и лингвистические особенности инструкции по применению медицинского препарата в аспекте перевода // Переводческий дискурс : междисциплинарный подход : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. 26–28 апреля 2018. Симферополь : АРИАЛ, 2018. С. 553–557.

2. Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС). М., 2005. 1224 с.

Воронежский государственный университет
Сухарева Е. Е., кандидат филологических наук,
доцент
E-mail: elena.e.sukhareva@gmail.com

Родионова Н. С., кандидат филологических наук
E-mail: natalya.s.ch@mail.ru

Поступила в редакцию 20 января 2020 г.
Принята к публикации 25 марта 2020 г.

Для цитирования:

Сухарева Е. Е., Родионова Н. С. Проблемы перевода медицинского текста // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 60–64. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2839>

3. Словарь «Мультитран». URL: <https://www.multitran.com>

4. Difference between. URL: <https://www.thedb.ru>

5. Зубова Л. Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира. Воронеж, 2009. 13 с.

REFERENCES

1. Sukhareva E. E. *Kompozitsionniye i lingvisticheskiye osobennosti instruktsii po primeneniyu lekarstvennogo preparata v aspekte perevoda* [Compositional and Language Aspects of a Package Insert in Terms of Translation]. In *Peregodtcheskiy Diskurs: Mezhdistsiplinarniy Podchod: Materiali II Mezhdunarodnoy Nauchno-Prakticheskoy konferentsii* [Interdisciplinary Approach: Proceedings of the 2nd International Academic Workshop]. Simferopol: ARIAL, 2018. Pp. 553–557.

2. Akzhigitov G. N., Akzhigitov R. G. *Bolshoy Anglo-Russkiy Meditsinskiy Slovar'* (BARMs) [Comprehensive English-Russian Medical Dictionary]. Moscow, 2005. 1224 p.

3. Multitran. Available at: <https://www.multitran.com>

4. Difference between. Available at: <https://www.thedb.ru>

5. Zubova L. Yu. *Angliiskiy meditsinskiy abreviatury kak chast' professional'noy kartiny mira* [English Medical Abbreviations as a Feature of Professional Vision]. Voronezh, 2009. 13 p.

Voronezh State University
Sukhareva E. E., Candidate of Philology, Associate
Professor
E-mail: elena.e.sukhareva@gmail.com

Rodionova N. S., Candidate of Philology
E-mail: natalya.s.ch@mail.ru

Received: 20 January 2020
Accepted: 25 March 2020

For citation:

Sukhareva E. E., Rodionova N. S. Medical text translation problems. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020. No. 2. Pp. 60–64. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.2/2839>